

# **ДЖОРДЖ БАЙРОН**

# **МРАК**

Превод от английски: Любен Любенов, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# МРАК<sup>[0]</sup>

*Сънувах сън, а може би не сън.  
Угаснало бе слънцето и сляпо  
из непрогледното небе звездите  
витаеха; смразената Земя  
се носеше в безлунното пространство;  
не идваше след утрото денят;  
и хората с отчаяни сърца  
във ужаса на своята самотност  
отправяха за светлина молитви:  
запалиха огньове — и дворците  
на венценосните крале горяха  
ведно с колибите и домовете;  
и всички в градовете разрушени  
се трупаха край пламналите къщи,  
за да се видят за последен път;  
щастливи бяха само шепа хора  
около кратерите вулканични:  
в недрата зрееше надежда страшна;  
в горите запламтя пожар и те  
загиваха; пращащите стебла  
изтляваха — сгъстяваше се мракът.  
Изглеждаха човешките лица  
неземни, че сияния зловещи  
валяха върху тях; едни лежаха  
и плачеха; усмихвайки се, други  
брадите си подпираха с ръка;  
а трети влечеха дърва и съчки  
за кладите мъртвешки и с тревога*

*се взираха във тъмното небе —  
покров на мъртвата Земя; и пак  
се просваха с проклятия в прахта  
и виеха; подплашените птици  
със крясък падаха върху земята  
и пляскаха с безпомощни криле;  
най-злите врагове се укротиха;  
влечуги изпълзяха сред тълпите  
и, без да хапят, съскаха с език —  
убиваха ги, за да ги изядат;  
войната, стихнала за миг, отново  
раззина пасть; кръв струваше храната;  
и всеки, свъсен, лакомо във мрака  
ядеше скришом; любовта изчезна;  
и всички заживяха с мисълта  
за близка и безславна смърт; гризеше  
човешките стомаси вълчи глад;  
за мъртвите не ровеха гробове,  
че мършавите мършата ядяха,  
а кучетата — своите господари,  
освен едно от тях: от птици, хора  
и зверове то бранеше трупа му,  
дордето те се хвърляха връз друг-  
самото то си нямаше храна,  
но с жалък стон и със пресекващ вой  
все безутешно ближеше дланта му,  
а тя не го погали — тъй умря.  
От глад измряха всички; само двама  
в огромен град все още бяха живи;  
те бяха врагове — и се събраха  
при гаснещ огън пред един олтар  
до струпани на куп свещени вещи  
за цел безбожна; с костеливи пръсти  
опипаха те тлеещата пепел,  
разровиха главните и безсилно  
задухаха суета — и блесна пламък —  
мираж нетраен; като заблещука,*

*повдигнаха очи и щом видяха  
лицата си, с дивашки вик умряха,  
един от друг взаимно отвратени,  
без да узнаят на чие чело  
гладът бе писал „звяр“. Пустиня стана  
светът величествен и многолюден —  
без люде, без растения, сезони, —  
безжизнен хаос от вода и пръст.  
В реките, езерата и морята  
не трепваха от нищо глъбините,  
разпадаха се мачтите прогнили  
на кораби без хора — и отломки  
потъваха в безжизнената бездна  
без плисък; приливите бяха мъртви.  
Луната — господарката им — беше  
изчезнала; и ветровете също;  
и облаците — бяха те ненужни  
на повсеместния вселенски Мрак.*

1816

---

[0] Стихотворението е написано във вила Диодати, Италия, през 1816 г. и излиза заедно с поемата „Шильонският затворник“ и „Сънят“. Апокалиптичната картина на свършека на света е доста натуралистична, неортодоксална и издава характерното за Байрон разочарование, понякога стигащо до пессимизъм, от човешката слабост и безсиле пред божествения и природен произвол. В него се долавя влияние на Шели, както и на анонимното произведение „Последният човек, или Омегар и Сидерия, Романс на бъдещето“, 1806 г. Бел. ред. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на **Моята библиотека** и нейните всеотдайни помощници.



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.